SALT LAKE CITY
2002

UKRAINE



УКРАЇНА У VIII ЗИМОВІЙ ПАРАОЛІМПІАДІ 2002
UKRAINE IN THE VIII WINTER PARALYMPICS 2002



ПРИВІТАННЯ
WELCOMINGS

Спортсменам і тренерам Параолімпійської збірної України

Шановні друзі!

Прийміть щирі вітання з непересічною подією у світі спорту – VIII зимовими Параолімпійськими іграми.

На цьому представницькому форумі, який привернув увагу всієї планети, вам належить продовжити кращі традиції вітчизняного спорту, поповнити яскравими сторінками книгу спортивної слави України.

Вірю у вашу майстерність і цілеспрямованість, волю і силу духу – у все те, що допомагає мужнім людям здобувати перемоги і ставити рекорди, будувати своє життя, свою долю. Бажаю наснаги і енергії на цьому шляху, впевненості у своїх силах і можливостях.

Відстані, що відділяють Україну від білих арен Солт-Лейк-Сіті, не завадять вашим співвітчизникам постійно й уважно слідкувати за виступами своїх посланців.

Вони з вами у миттєвості успіху і в нелегкий час випробувань.

Чекаємо додому з параолімпійськими нагородами!

ПРЕЗИДЕНТ УКРАЇНИ
Л.КУЧМА

To Coaches and Athletes of Paralympic Team of Ukraine

Dear Friends!

Accept my sincere greetings with the significant event in the world of sport – the VIII Paralympic Winter Games. At this representative forum that has attracted attention of the entire planet you are entitled to continue the best traditions of the national sport and to enrich the Ukraine Book of the Athletic Glory with some bright pages.

I believe in your mastery and zeal, will and power of your spirit – in all that enables strong people to gain victory and set records, build their life and destiny.

I wish you inspiration and vigour on your path, assurance in your strength and abilities.

Distances that separate Ukraine from the white venues of Salt Lake City will not impede your countrymen from constant and attentive keeping up with performance of their envoys. They are with you in the moments of your success and in the uneasy time of tests.

We are waiting to welcome you back home with Paralympic medals!

THE PRESIDENT OF Ukraine
L. KUCHMA

ПРИВІТАННЯ
WELCOMINGS



Яскравим всесвітнім явищем гуманізму, сили, волі та мужності розпочнеться третє тисячоліття – VIII зимовими Параолімпійськими іграми.

Президент України назвав фізичну культуру і спорт інвалідів важливим критерієм цивілізованості держави. І одне з високих досягнень незалежної України – це визнання соціальної значимості та постійна підтримка параолімпійського руху.

Українські спортсмени-параолімпійці неодноразово доводили свої можливості в подоланні особистих фізичних меж, в досягненні високих спортивних результатів та перемог на славу нашої Батьківщини.

За підтримки Президента та уряду України, спільними зусиллями і прагненнями спортсменів, тренерів та багатьох небайдужих до параолімпійського спорту людей забезпечувалась підготовка до зимових Параолімпійських ігор. Непросто пройшли і чотири роки підготовки до Параолімпіади, але разом ми вже отримали першу перемогу – вибороли право участі у всесвітньому форумі спорту у Солт-Лейк-Сіті.

Я впевнений, що всі ми – національна параолімпійська команда – гідно представимо нашу рідну Україну на VIII зимових Параолімпійських іграх і здобудемо перемоги на честь нашої молодої держави!

Президент Параолімпійського комітету України, народний депутат
В. СУШКЕВИЧ

A bright world-wide event of humanism, power, will and courage will start the third millennium – VIII Paralympic Winter Games.

The President of Ukraine stated that physical education and sport of the disabled as an essential criterion of a civilised nation. One of the highest achievements of the independent Ukraine is recognition of social significance and constant support of the Paralympic movement.

Many times Ukrainian Paralympians proved their abilities in overcoming personal physical limits, in achieving top athletic results and victories for the glory of our native land!

Preparation for the Paralympic Winter Games have been carried under the support of the President and government of Ukraine, with common efforts and striving of athletes, coaches and many people indifferent to the Paralympic sport. These four years of preparation have not passed easily but together we gained our first victory – we gained the right to participate in the world-wide sport forum in Salt Lake City.

I am sure that we– the National Paralympic Team – will represent our native Ukraine with dignity at the VII Paralympic Winter Games and will gain victories to the honour of our young state!

THE PRESIDENT OF Ukrainian Paralympic Committee
Valery SUSHKEVICH

Через 10 днів після закінчення зимових Олімпійських ігор 2002 розпочнеться ще одне свято сили, волі та духу – зимові Параолімпійські ігри 2002 у Солт-Лейк-Сіті.

На льодових стадіонах, лижних долинах та схилах Північної Америки виступатимуть найсильніші спортсмени з 35 країн, непереможна воля яких надихатиме на досягнення найвищого піку спортивної майстерності. Бажання, дисципліна і рішучість цих юнаків та дівчат з тріумфом долають будь-які перешкоди, а їх прагнення досконалості не знає меж.

Незрівнянну радість у серці кожного спортсмена-параолімпійця запалить вогонь зимових Параолімпійських ігор 2002 у Солт-Лейк-Сіті. Тріумф розуму, тіла та духу буде присутній на усіх спортивних майданчиках, де відвага та сердечність будуть панувати над фізичними вадами.

In 10 days after the Olympic Winter Games 2002 another festivity of Strength, Will and Spirit wil commence – Paralympic Winter Games 2002 in Salt Lake City.

Ice stadiums, ski valleys and slopes of the North America will witness the strongest athletes from 35 countries, whose invincible will inspires for the top achievements of the athletic mastery. Desire, discipline and determintation of these men and women triumphally overcome all obstacles, and their strive for perfection knows no limit.

The Fire of Paralympics 2002 in Salt Lake City with sparkes of Paraympians' hearts will ignite an incomparable joy of the Games. Triumph of Mind, Body and Spirit will be present at all play fields where courage and benevolence will dominate physical disabilities.

КРОКИ ПАРАОЛІМПІЙСЬКОЇ ІСТОРІЇ
STEPS IN PARALYMPIC HISTORY

Появу видів спорту, в яких можуть брати участь інваліди, пов'язують з ім'ям англійського нейрохірурга Людвіга Гуттмана. Під час Другої світової війни на базі Сток-Мандевільського госпіталю в англійському місті Ейлсбері він заснував Центр лікування спинальних травм. Долаючи віковічні стереотипи стосовно людей з фізичними вадами, Людвиг Гуттман стверджував: "Важливе не те, що втрачене, важливе те, що залишилося". Відповідно до цієї концепції він увів спорт у процес реабілітації солдатів з ураженнями спинного мозку.

Група інвалідів, яка вперше за всю історію спорту взяла до рук спортивне спорядження, складалася з 16 паралізованих чоловіків і жінок, колишніх військовослужбовців. Сталося це 28 липня 1948 року в госпіталі Сток-Мандевіль, де були проведені перші змагання зі стрільби з лука для спортсменів на візках. Дата початку змагань символічно збігалась у часі з відкриттям Олімпійських ігор у Лондоні.

У 1956 році Людвиг Гуттман розробляє хартію спортсменів, формує засади, на яких далі розвивається спорт неповносправних людей. "Мета Сток-Мандевільських ігор, – писав Гуттман, –

Beginnings of sports where disabled could participate are associated with the name of a British surgeon Ludwig Guttmann. During the Second World War he founded the Spinal Injury Center on the basis of the Stock-Mandeville Hospital in Aylesbury, England. Overcoming age-old stereotypes toward people with physical disabilities, Dr. Ludwig Guttmann asserted "The most important thing is what remains not what has been lost". In accordance with this concept he introduced sports in the process of rehabilitation of soldiers with spinal injuries.

A group of the disabled, who for the first time in history of sport took sports equipment in hand, consisted of 16 paralyzed men and women, former military personnel. It was on July 28,1948, in the Stock-Mandeville Hospital, that the first competition in Archery for wheelchair athletes was held. Symbolically the first day of competition coincided with Olympic Games Opening Ceremony in London.

In 1956 Dr. Ludwig Guttmann developed the Athletes Charter that laid the foundations for further development of sports for people with limited abilities. "The Stock-Mandeville Games are




DoCoMo
22
Paralympics
Nagano


NTT
31
Paralympics
Nagano


IBM
151

об'єднати паралізованих чоловіків і жінок з усіх частин світу в міжнародному параолімпійському русі, і нехай спорт вдихне надію, підбадьорить тисячі паралізованих. Символічно, що під час проведення Олімпійських ігор у Мельбурні (Австралія), Сток-Мандевільські ігри були нагороджені Кубком Фернлі. Почесний приз вручається організації, яка досягла значних успіхів у популяризації олімпійського руху.

Завдяки зусиллям Гуттмана, який на практиці довів, що спорт для людей з фізичними вадами створює передумови для успішної життєдіяльності, відновлює психологічну рівновагу, дозволяє повернутися до повноцінного життя, незважаючи на фізичні негаразди. В 1960 році у Римі, через кілька тижнів після завершення XVII Олімпійських ігор, були проведені міжнародні змагання інвалідів. В них брали участь 400 спортсменів з 23 країн. Фізично здорових атлетів на спортивних олімпійських аренах змінили люди мужнього характеру, які відкривали рахунок необхідним і захоплюючим іграм, що пізніше отримали назву параолімпійських.

З кожними наступними іграми збільшувалася кількість учасників, розширювалася географія країн, зростала кількість видів спорту. До спортсменів зі спинальними травмами приєднуються спортсмени інших груп уражень. Ігри з того часу проводяться регулярно кожні 4 роки, фактично термін їх проведення збігається з перебігом Олімпійських ігор. З 1976 року почали проводитись зимові спортивні ігри інвалідів.

У 1988 році на міжнародних іграх в Сеулі (Південна Корея) спортсмени-інваліди отримали право доступу до спортивних споруд міста-організатора. Саме з цього часу літні та зимові ігри інвалідів отримали статус параолімпійських. Графічним символом світового параолімпійського руху стали червона, синя та зелена напівсфери, які символізують розум, тіло, *нескорений дух*.

aimed at uniting paralyzed men and women from all over the world into the international Paralympic movement, Dr. Guttmann wrote: "And let the sports inspire hope and encourage thousands of paralyzed". It is remarkable that during the Olympic Games in Melbourne, Australia, the Stock-Mandeville Games were awarded with Fernley Cup. This honorary award is presented to an organization for outstanding achievements in promotion of the Olympic movement.

Due to Dr. Guttmann's efforts who proved in practice that sports for people with physical impairment created the necessary prerequisites for successful every day activity, recovered psyche allowed to return to full life despite physical disorders, in 1960 in Rome, several weeks after the completion of the XVII Olympic Games, the international competition for the disabled was held. There were 400 participants representing 23 nations. After the able-bodied athletes on the Olympic sports venues appeared the people of strong character, who started so important and exciting Games which then were named "Paralympic".

Every subsequent Games were marked with growing number of participants, represented countries, sports in the Paralympic Programme. The athletes with impairments other than spinal injuries were involved in the Games. Since then the Games have been held regularly, once every 4 years, in fact the dates of the Paralympics contemporized with the dates of Olympic Games.

In 1988 during the International Games in Seoul (South Korea) disabled athletes gained the right of access to the sport venues of the Olympic Games Organizing Committee. It is when the Games were given the status "Paralympic". The approved graphic emblem of the world Paralympic movement - three drops (red, blue and green) - symbolizes mind, body and unsubdued spirit.

ЗИМОВІ ПАРАОЛІМПІЙСЬКІ ІГРИ У МИНУЛОМУ
WINTER PARALYMPIC GAMES

Рік	Місце	Види ураження	Кількість країн	Число спортсменів	Арени Олімпійських ігор
1976	Швеція	З вадами зору Ампутанти	14	250 +	Ні
1980	Гейло, Норвегія	З ураженнями ОРА	18	350 +	Ні
1984	Інсбрук, Австрія	З ураженнями ОРА	22	350 +	Ні
1988	Інсбрук, Австрія	З ураженнями ОРА	22	397	Ні
1992	Тігне-Альбервіль, Франція	З ураженнями ОРА	24	475	Так
1994	Ліллехаммер, Норвегія	З ураженнями ОРА	31	1000 +	Так
1998	Нагано, Японія	З ураженнями ОРА	32	571	Так

Year	Place	Disability	Number of countries	Number of athletes	The Olympic Games Facilities
1976	Ornskoldsvik Sweden	Blind Amputees	14	250 +	No
1980	Geilo, Norway	Locomotor Disabiilities	18	350 +	No
1984	Innsbruck, Austria	Locomotor Disabiilities	22	350 +	No
1988	Innsbruck, Austria	Locomotor Disabiilities	22	397	No
1992	Tignes, Albertville, France	Locomotor Disabiilities	24	475	Yes
1994	Lillehammer, Finland	Locomotor Disabiilities	31	1000 +	Yes
1998	Nagano, Japan	Locomotor Disabiilities	32	571	Yes



СЬОГОДЕННЯ
THE PRESENT

Нині в Міжнародний Параолімпійський комітет входять 162 країни. Спорт інвалідів отримав всесвітнє значення. Досягнення спортсменів з фізичними вадами вражають уяву. Подекуди вони вже вплив наблизилися до олімпійських рекордів. Фактично не лишилося жодного виду спорту, з відомих і популярних, в якому б не брали участь спортсмени-інваліди. Неухильно розширюється кількість параолімпійських дисциплін.

На літніх Параолімпійських іграх 2000 року програма складалась з 18 видів, 14 з них входять до олімпійської програми. Регулярно проводяться чемпіонати світу, континентів та регіонів.

До програми VIII зимових Параолімпійських ігор входять:

Nowadays 162 countries joined the International Paralympic Committee as full members. Sport for disabled is recognized worldwide. Performance of the disabled athletes is Incredible and sometimes nears to the Olympic records. In fact there is hardly a sport where no disabled athletes participate. More and more sport events are included in the Paralympic Programme.

In Sydney the Paralympic Programme is made of 18 sports, 14 of those are Olympic. There are World, Regional and Continental Championships held on regular basis. Soon after Summer Paralympics Winter Paralympic Games were initiated, and the number of disabled athletes includes hundreds of thousands.

VIII Paralympic Winter Games Sports:

ГІРСЬКОЛИЖНИЙ СПОРТ — ALPINE SKIING

Гірськолижний спуск – Чол.	Гірськолижний спуск – Жін.	Men's Downhill	Women's Downhill
Супергігант – Чол.	Супергігант – Жін.	Men's Super-G	Women's Super-G
Слалом-гігант – Чол.	Слалом-гігант – Жін.	Men's Giant Slalom	Women's Giant Slalom
Слалом – Чол.	Слалом – Жін.	Men's Slalom	Women's Slalom

ЛИЖНІ ГОНКИ — NORDIC SKIING

Лижні гонки є найдавнішим видом лижного спорту, який був започаткований у Північній Європі. Цей вид часом називають північним лижним спортом, оскільки свій початок він бере з країн Скандинавії.

Учасники змагаються у номерах програми класичним або вільним стилем. Змагання є як індивідуальні, так і естафетні на

Cross-Country, the oldest form of skiing, originated in northern Europe. It is also called Nordic Skiing because the sport developed in the Nordic countries.

The competitors vie in classical or free techniques and there are individual and team events ranging between 2.5

дистанції від 2,5 км до 20 км. Залежно від функціонального ураження спортсмена, він виступає або на звичайних лижах, або ж на спеціальному бобі – пара лиж, до яких прикріплене спеціальне сидіння. Спортсмени з вадами зору виступають з лідером – спортсменом, який рухається на дистанції попереду спортсмена і координує та направляє його рух голосом або по радіопристрою. Це один з найскладніших видів параолімпійського спорту, тому що тотально сліпий спортсмен у швидкісному режимі (швидкість спортсмена в гірськолижному спорті досягає 90 км/год) має тільки звукову координацію здорового спортсмена і при цьому долає дистанцію та прагне показати високий спортивний результат.

В усіх індивідуальних гонках спортсмени стартують з інтервалом у півхвилини, тоді як в естафетах стартують гуртом.

km to 20 km in distance. Depending on functional disability, a competitor uses a sit-ski (chair-ski), a chair equipped with a pair of skis. A visually disabled athlete competes in the event with a guide. This is one of the most difficult Paralympic sports because a visually impaired athlete at a high speed (speed of an alpine skier with visual impairments can reach up to 90 km/hr) follows only sound coordination of an able-body athlete while going through the distance and trying to show a top result. In all individual events athletes start with a half-minute interval while in relays they start together.

Лижні гонки (індивідуальні змагання)

Спортсмени з вадами зору та ураженнями опорно-рухового апарату (для стоячих спортсменів)

Коротка дистанція 5 км – Чол.	Коротка дистанція 5 км – Жін.
Середня дистанція 10 км – Чол.	Середня дистанція 10 км – Жін.
Довга дистанція 20 км – Чол.	Довга дистанція 15 км – Жін.

Cross Country (Individual)

Locomotor Standing and Blind Athletes (standing)

Men's Short Distance 5 km	Women's Short Distance 5 km
Men's Middle Distance 10 km	Women's Middle Distance 10 km
Men's Long Distance 20 km	Women's Long Distance 15 km

На лижних бобах (для сидячих спортсменів)

Коротка дистанція 5 км – Чол.	Коротка дистанція 2,5 км – Жін.
Середня дистанція 10 км – Чол.	Середня дистанція 5 км – Жін.
Довга дистанція 20 км – Чол.	Довга дистанція 10 км – Жін.

Sitski

Men's Short Distance 5 km	Women's Short Distance 2,5 km
Men's Middle Distance 10 km	Women's Middle Distance 5 km
Men's Long Distance 20 km	Women's Long Distance 10 km

Лижні гонки (естафети)

Чоловіки	1 етап – 2.5 км (сидячи) + 2 етапи по 5 км (стоячи)
Жінки	3 етапи – по 2.5 км (сидячи)

Згідно з міжнародними правилами в естафетних дисциплінах параолімпійці різних змагальних класів об'єднуються для змагань.

Cross Country (Relays)

Men's	1 leg x 2.5 km (sitting classes) + 2 x 5 km
Women's	3 legs x 2.5 km

According to the Cross-Country International Rules under certain circumstances it is allowed to combine different disability classes in the relay events.

БІАТЛОН (індивідуальні змагання)

У біатлоні чоловіки та жінки проїжджають три кола по 2.5 км, двічі зупиняючись на полі стрільбища, на якому розташовані 5 мішеней.

У змаганнях з біатлону спортсмени не носять з собою зброю: гвинтівки знаходяться на місці стрільбища. Спортсмени з вадами зору виступають разом з лідером та стріляють зі спеціальної гвинтівки лазерним променем на звукову мішень, орієнтуючись по тональності звуку, завдяки спеціально розробленим системам для біатлону для цієї категорії спортсмені.

BIATHLON (individual events)

The biathlon consists of cross-country skiing and shooting. Athletes go three 2.5-km legs, and fire at five targets between each leg.

They shoot targets that are 10 m away using air guns that are mounted on stands. Each miss of the target is penalized by an increase in the athlete's overall time. A sound system is used to aid visually impaired athletes. The strength of the signal indicates when to shoot.

ХОКЕЙ

Хокей на бобах дуже подібний хокею на льоду. Це високошвидкісний вид спорту серед фізично витривалих спортсменів з порушеннями опорно-рухового апарату. Хокейне поле та ворота відповідають олімпійським стандартам. Як і у хокеї, кожна команда має 6 гравців, включаючи воротаря. Матч складається з трьох 15-хвилинних періодів із зупинкою часу. Застебнувши ремені, спортсмени змагаються, сидячи на спеціальних металевих платформах, розміщених на двох новозамерзлих лезах стандартного розміру. Боби розміщені досить високо, дозволяючи шайбі пройти попід низом. Спортсмени користуються двома ключками по 91,44 см з ножами на одному кінці та лопатками – на іншому. Вістря необхідне для проштовхування бобів вперед по льоду, а ледве вигнуте лопатка – для підбору шайби. Вперше цей вид зимового спорту був включений до Параолімпійських ігор у 1994 році і з того часу хокей на бобах збирає все більше і більше учасників та глядачів.

ICE SLEDGE HOCKEY

Ice sledge hockey is similar to ice hockey. It is fast-paced, highly physical and played by athletes with a locomotor disability. Rinks are Olympic-size and the goalposts are regulation height and width. Like in ice hockey, each team has six players, including the goalkeeper. Games comprise three 15-minute stop-time periods. Athletes sit belted onto a metal frame that rests on two regular size ice-skate blades. The sled is raised high enough to allow the puck to pass beneath. Athletes use two 3-foot-long hockey sticks, with spikes on one end and blades on the other. The spike is used to propel the sled across the ice, and the slightly curved blade is used to handle the puck. First included on the Paralympic program in 1994, ice sledge hockey is becoming one of the biggest highlights for spectators at the Winter Games.





ПРОГРАМА ПАРАОЛІМПІЙСЬКИХ ІГОР 2002 У СОЛТ-ЛЕЙК-СІТІ

7 березня	Номери програми	Змагальна арена
19:00	Церемонія відкриття	Олімпійський стадіон Райс-Еккліз
8 березня		
10:30 – 12:30	Спуск – Ч (B1-B3) і Ж	Сноубейсін скі еріа
09:00 – 12:30	Біатлон 7.5 км – Ч і Ж (усі класи)	Солджер Холлоу
09:00 – 11:00	Хокей Японія – США	"І"-центр
12:00 – 14:00	Хокей Швеція – Естонія	"І"-центр
19:00 – 21:00	Хокей Канада – Норвегія	"І"-центр
9 березня		
10:30 – 12:30	Спуск – Ч (LW1-LW12)	Сноубейсін скі еріа
11:00 – 13:00	Хокей Естонія – Японія	"І"-центр
15:00 – 17:00	Хокей Норвегія – Швеція	"І"-центр
19:00 – 21:00	Хокей США – Канада	"І"-центр
10 березня		
10:30 – 12:30	Супергігант – Ж (LW1-LW12)	Сноубейсін скі еріа
09:00 – 12:00	Лижні гонки, коротка дистанція – Ч і Ж	Солджер Холлоу
11 березня		
10:30 – 12:30	Супергігант – Ч (B1-B3) і Ж	Сноубейсін скі еріа
09:00 – 11:00	Хокей Норвегія – США	"І"-центр
12:00 – 14:00	Хокей Естонія – Канада	"І"-центр
19:00 – 21:00	Хокей Швеція – Японія	"І"-центр
12 березня		
09:00 – 13:30	Лижні гонки, середня дистанція – Ч і Ж	Солджер Холлоу
11:00 – 13:00	Хокей Норвегія – Естонія	"І"-центр
15:00 – 17:00	Хокей Канада – Японія	"І"-центр
19:00 – 21:00	Хокей Швеція – США	"І"-центр

13 березня		
09:30 – 11:30	Слалом-гігант, 1-й забіг – Ч (LW1-LW12)	Сноубейсін скі еріа
13:30 – 15:00	Слалом-гігант, 2-й забіг – Ч (LW1-LW12)	Сноубейсін скі еріа
10:00 – 11:00	Лижні гонки, естафета – Ж	Солджер Холлоу
11:00 – 12:00	Лижні гонки, естафета – Ч	Солджер Холлоу
14 березня		
09:30 – 11:30	Слалом-гігант, 1-й забіг – Ч (B1-B3) і Ж	Сноубейсін скі еріа
13:30 – 15:00	Слалом-гігант, 2-й забіг – Ч (B1-B3) і Ж	Сноубейсін скі еріа
09:00 – 11:00	Хокей Канада – Швеція	"І"-центр
12:00 – 14:00	Хокей США – Естонія	"І"-центр
19:00 – 21:00	Хокей Японія – Норвегія	"І"-центр
15 березня		
09:30 – 11:30	Слалом, 1-й забіг – Ч (LW1-LW12)	Сноубейсін скі еріа
13:30 – 15:00	Слалом, 2-й забіг – Ч (LW1-LW12)	Сноубейсін скі еріа
09:00 – 10:30	Лижні гонки, довга дистанція – Ч і Ж (боб)	Солджер Холлоу
11:00 – 13:00	Хокей за 5-е – 6-е місця	"І"-центр
15:00 – 17:00	Хокей – Бронза	"І"-центр
19:00 – 21:00	Хокей – Золото	"І"-центр
16 березня		
09:30 – 11:30	Слалом, 1-й забіг – Ч(B1-B3) і Ж	Сноубейсін скі еріа
13:30 – 15:30	Слалом, 2-й забіг – Ч (B1-B3) і Ж	Сноубейсін скі еріа
09:00 – 12:30	Лижні гонки, довга дистанція – Ч і Ж (стоячи)	Солджер Холлоу
19:30	Церемонія закриття	Олімпік Медалз Плаца – Олімпійська площа нагород

Відповідно до виду та ступеню уражень спортсмени розподіляються на змагальні класи, в яких розігруються паралімпійські нагороди:

LW 1 до LW 9 – класи спортсменів, що змагаються стоячи,

LW10 до LW12 – класи спортсменів, що змагаються сидячи,

B1 до B3 – класи спортсменів з вадами зору.

THE PROGRAMM OF PARALYMPIC WINTER GAMES SALT LAKE CITY 2002

March 7	Time*	Event Venue
19:00	Opening Ceremony	Rice-Eccles Olympic Stadium
March 8		
10:30 – 12:30	Men's & Women's Downhill (B1-B3)	Snowbasin Ski Area
09:00 – 12:30	Men's & Women's 7.5 km Biathlon	Soldier Hollow
09:00 – 11:00	Ice Sledge Hockey (Japan – USA)	E Center
12:00 – 14:00	Ice Sledge Hockey (Sweden – Estonia)	E Center
19:00 – 21:00	Ice Sledge Hockey (Canada – Norway)	E Center
March 9		
10:30 – 12:30	Men's Downhill (LW10-LW12)	Snowbasin Ski Area
11:00 – 13:00	Ice Sledge Hockey (Estonia – Japan)	E Center
15:00 – 17:00	Ice Sledge Hockey (Norway – Sweden)	E Center
19:00 – 21:00	Ice Sledge Hockey (USA – Canada)	E Center
March 10		
10:30 – 12:30	Men's & Women's Super-G (LW10-LW12)	Snowbasin Ski Area
09:00 – 12:00	Men's & Women's Cross-Country: (LW10-LW12)	Soldier Hollow
March 11		
10:30 – 12:30	Men's & Women's Super-G (B1-B3)	Snowbasin Ski Area
09:00 – 11:00	Ice Sledge Hockey	E Center
12:00 – 14:00	Ice Sledge Hockey	E Center
19:00 – 21:00	Ice Sledge Hockey	E Center
March 12		
09:00 – 13:30	Men's & Women's 10 km Cross-Country: and (Free)	Soldier Hollow
11:00 – 13:00	Ice Sledge Hockey (Norway – Estonia)	E Center
15:00 – 17:00	Ice Sledge Hockey (Canada – Japan)	E Center
19:00 – 21:00	Ice Sledge Hockey (Sweden – USA)	E Center

March 13		
09:30 – 11:30	Men's Giant Slalom 1st Run (LW1-LW12)	Snowbasin Ski Area
13:30 – 15:00	Men's Giant Slalom 2nd Run (LW1-LW12)	Snowbasin Ski Area
10:00 – 12:00	Men's Cross-Country Relay 1 x 2.5 km + 2 x 5 km	Soldier Hollow
10:00 – 12:00	Women's 3 x 2.5km Cross-Country Relay	Soldier Hollow
March 14		
09:30 – 11:30	Men's & Women's Giant Slalom 1st Run (B1-B3)	Snowbasin Ski Area
13:30 – 15:00	Men's & Women's Giant Slalom 2nd Run (B1-B3)	Snowbasin Ski Area
09:00 – 11:00	Ice Sledge Hockey	E Center
12:00 – 14:00	Ice Sledge Hockey	E Center
19:00 – 21:00	Ice Sledge Hockey	E Center
March 15		
09:30 – 11:30	Men's Slalom 1st Run (LW1-LW12)	Snowbasin Ski Area
13:30 – 15:00	Men's Slalom 2nd Run (LW1-LW12)	Snowbasin Ski Area
09:00 – 10:30	Men's & Women's Cross-Country 15 km (LW10-LW12)	Soldier Hollow
11:00 – 13:00	Ice Sledge Hockey	E Center
15:00 – 17:00	Ice Sledge Hockey Bronze	E Center
19:00 – 21:00	Ice Sledge Hockey Gold	E Center
March 16		
09:30 – 11:30	Men's & Women's Slalom 1st Run (B1-B3)	Snowbasin Ski Area
13:30 – 15:30	Men's & Women's Slalom 2nd Run (B1-B3)	Snowbasin Ski Area
09:00 – 12:30	Men's (20 km) & Women's (15km) Cross-Country (Free)	Soldier Hollow
19:30	Closing Ceremony	Olympic Medals Plaza

Paralympic athletes are classified according to their type of disability and functional ability. The classification process helps to ensure a certain level of equality and fair competition among the athletes competing in the same category. The disability groups are
LW1 – LW 9 – standing classes,
LW10 – LW12 – sitting classes,
B1 – B3 – visually impaired classes

ОФІЦІЙНА СИМВОЛІКА ЗИМОВОЇ ПАРАОЛІМПІАДИ 2002
OFFICIAL EMBLEM OF WINTER PARALYMPICS 2002



Своєю гнучкістю, життєздатністю, спритністю та винахідливістю Отто, а саме так звати талісман VIII зимових Параолімпійських ігор у Солт-Лейк-Сіті, штат Юта, США, втілює унікальні життєві та спортивні можливості еліти спортсменів-параолімпійців. Як і, власне, параолімпійці, Отто не знає національних, расових та статевих кордонів. Отто є вожаком команди Розуму, Тіла та Духу, саме ці поняття символізують міжнародний параолімпійський рух. Отто прагне бачити усіх нас на Іграх, насолоджуючись та оберігаючи навколишнє середовище, а також підтримуючи еліту параолімпійського світу 2002 року.

Відповідно до ідеї та офіційної інформації організаційного комітету Параолімпійських ігор у Солт-Лейк-Сіті Отто – це видра річок Америки, що народилася у Зеленій річці поблизу Вогненної ущелини. Він єдиний малюк своїх батьків, які мешкають у горах Восоч Північної Америки. Отто полюбляє їсти рибу та завдяки своїм якостям – надзичайній рухливості, мобільності та оптимістичній вдачі – має здібності майже до усіх видів спорту. Однак найбільше йому подобаються лижі (з радістю з'їжджає на власному хвості вниз) та хокей (навіть

Otto embodies the elite Paralympic athlete with his resilience, vitality and agility. Otto will be making appearances all over the state helping to generate excitement for the Paralympics. Just like Paralympians, he knows no boundaries of nation, race or gender. And as the Paralympic mascot, Otto is the leader of the Mind, Body, and Spirit Team. He wants to see everyone at the games, enjoying and appreciating the environment as well as supporting elite athletes competing in 2002.

Otto is an American River otter, born in the Green River area near Flaming Gorge. He is an only pup and lives with his Mom and Dad in the Wasatch Mountains. Otto loves to eat fish and sometimes uses tools to help him get to his meals. Otto is a friend to all, but his closest friends are the Paralympic Mind, Body, Spirit team, Paralympic athletes, and his best friends are children. Otto can play almost every sport, but his favorites are skiing (he likes to go down on his tail!) and sledge hockey (sometimes he plays with his goggles on). This all helps keep his mind keen and his body in shape. His favorite colors are red, green and blue—the colors of the Paralympic flag. Otto speaks a universal language of peace and love.

-есом під час гри вдягає свої окуляри для плавання). Його люблені кольори – червоний, зелений та синій – кольори Параолімпійського прапора. Отто розмовляє універсальною мовою миру та любові.

Стародавні індійці обожнювали видр як наймогутніших тварин. До початку розвитку комерційної ловлі тварин мисливці нізащо не вбивали видр, оскільки вважалося, що це на зле. Однак забруднення та інтенсивне полювання майже знищили видр на початку XX століття. Їм вдалося уникнути повного вимирання, і вже у 1990-х роках вони знову з'явилися у штаті Юта. Як талісман Параолімпіади, Отто є символом сили, витримки, наполегливості та відродження всупереч перешкодам.

Ancient Indians revered otters as the most powerful of animals. Before the advent of commercial trapping hunters did not kill otters because doing so was considered bad luck. However, pollution and over trapping nearly wiped out the otter in the early 1900's. They have rebounded from near extinction and were reintroduced to Utah in 1990. As the mascot for the Paralympics, Otto serves as a symbol of strength and power, setting an example by rebounding from adversity.

ОФІЦІЙНИЙ ЛОГОТИП ПАРАОЛІМПІАДИ В СОЛТ-ЛЕЙК-СІТІ 2002

SALT LAKE 2002 PARALYMPIC LOGO

-есова сфера, що зображена на логотипі зимових Параолімпійських ігор Солт-Лейк-Сіті 2002 символізує голову спортсмена з зеленою та синьою плавними лініями, повними руху, що вказують на рухи тіла. Три різнокольорові краплини символізують Розум, Силу та Дух, що є темою зимових Параолімпійських ігор у Солт-Лейк-Сіті 2002 та Міжнародного Параолімпійського Комітету.

Загалом сам логотип символізує грацію, гнучкість та спритність спортсмена-параолімпійця, якого відображає Отто.

The circle of the Salt Lake 2002 Paralympic Winter Games logo signifies the head of the athlete, with the graceful lines showing the body in motion. The three colorful tae-geuks represent Mind, Body, Spirit, which is the theme of the Salt Lake 2002 Paralympic Winter Games and the International Paralympic Commitee.

The entire logo represents the fluidity, grace and finesse of the Paralympic athlete, which Otto embodies.



ПАРАОЛІМПІЙСЬКИЙ РУХ В УКРАЇНІ
PARALYMPIC MOVEMENT IN UKRAINE

У міжнародному параолімпійському русі Україну представляє Національний Комітет спорту інвалідів України, що виконує функції Національного Параолімпійського Комітету. За оцінками Міжнародного Параолімпійського Комітету, Міжнародних спортивних федерацій інвалідів, в Україні спорт інвалідів розвивається надзвичайно високими темпами.

У 1996 році збірна команда України дебютувала на X літніх Параолімпійських іграх в Атланті. Параолімпійці України здобули визнання і на зимових Параолімпійських іграх-1998 в Нагано (Японія). Цей зимовий визначний параолімпійський дебют підтвердив, що спорт інвалідів у нашій країні має всебічний розвиток.

Формування спортивного руху інвалідів в Україні бере початок з 1989 року. Саме в цей час почали створюватись фізкультурно-спортивні та оздоровчі клуби інвалідів. В подальшому ці громадські об'єднання стали основою для створення національних Федерацій спорту інвалідів з різними видами уражень. Громадськість інвалідів активно боролась за визнання державою соціальної значимості фізкультурно-спортивного руху та необхідності відповідної державної підтримки. Завдяки зусиллям громадських організацій інвалідів відбувся стрімкий злет масового спорту інвалідів, коли в Україні була започаткована діяльність унікальної, і поки що єдиної в світі державної системи фізичної культури і спорту інвалідів – "Інваспорт". У 1993 році рішенням уряду України були створені Український Центр фізичної культури і спорту інвалідів "Інваспорт" та його 27 регіональних відділень, які разом забезпечують впровадження в життя державної політики з питань фізичної культури і спорту інвалідів в Україні.

Сьогодні діють 72 підрозділи регіональних центрів "Інваспорт" у містах і районах України, відкрито 26 дитячо-юнацьких спортивних шкіл інвалідів.

In the International Paralympic movement Ukraine is represented by the Ukrainian National Committee of Sports for the Disabled performing the functions of the National Paralympic Committee. In the opinion of the International Paralympic Committee and the International Federations of Sports for Disabled sport of the disabled is developing rapidly in Ukraine.

In 1996 the Ukrainian national team made debut at the X Summer Paralympic Games in Atlanta. There the Ukrainian team drew special attention. Our athletes showed high results in Athletics and Swimming. Many athletes from our team came right up to the first-ranked competitors, and during the last Paralympic cycle Ukrainian disabled athletes were constantly improving their positions in the European and World Championships rankings.

The successful performance of the Ukrainian Paralympians demonstrated at 1998 Winter Paralympic Games in Nagano, Japan, confirmed comprehensive development of sports for the disabled in our country.

The development of the disabled sports movement in Ukraine began in 1989, when sports and recreational clubs for the disabled were founded. Later on, these public associations formed the basis of the national Federations of Sports for Disabled. The disabled people actively strove for the recognition of the social importance of disabled sport movement and for appropriate government support. The efforts of non-governmental organizations of the disabled assisted to speed up the progress of mass sports of the disabled in Ukraine, whereas the unique state system of recreation and sports for disabled named "Invasport" was developed. In 1993 the Government of Ukraine decreed that "Invasport", the Ukrainian Centre of Recreation and Sports for the Disabled, should implement the state policy for recreation and sports for people with impairments in Ukraine through its 27 regional branche.

Національний Комітет спорту інвалідів України – носій параолімпійського руху в Україні і вищий орган, який координує діяльність громадського спортивного руху інвалідів, – об'єднує чотири національних Федерації спорту інвалідів з ураженнями зору, слуху, опорно-рухового апарату та інтелекту. В країні діють близько ста фізкультурно-спортивних клубів інвалідів. Розгалужена система фізичної культури і спорту інвалідів дозволяє залучити широке охоплення людей з фізичними вадами, які прагнуть займатися спортом. Більш ніж 20 000 інвалідів. 8 500 з яких – діти шкільного віку, відвідують фізкультурно-реабілітаційні групи та спортивні секції з 25 видів спорту. Щорічно в Україні проводяться понад 200 чемпіонатів, першостей та кубків з 17 видів спорту серед інвалідів з ураженнями зору, слуху, опорно-рухового апарату та інтелекту.

National Paralympic Committee of Ukraine is a leader of the Paralympic movement in our country and the highest body coordinating public sport movement of the disabled that comprises four national sport federations of the disabled with visual and hearing impairments, locomotor disabilities and intellectual defects. There is about a hundred sport clubs for the disabled in our country. The extended structure of physical culture and sport for the disabled enables to involve immense number of people with physical disabilities desiring to do sports. Over 20,000 disbled people 8,500 of whom are school children attend groups of physical rehibilitation and sport clubs in 25 kinds of sport. Every year over 200 Championships and Cups in 17 sports are held in Ukraine among the people with visual impairments, hearing and intellectual defects and locomotor disabilities.



Національна параолімпійська збірна України 2002

Ukrainian National Paralympic team 2002

Поєднання діяльності Національного Комітету спорту інвалідів України і державної системи "Інваспорт" є могутнім фактором розвитку фізичної культури і спорту інвалідів в нашій державі.

Провідні спортсмени України досягли значних успіхів у найпрестижніших міжнародних змаганнях, гідно представляючи нашу незалежну державу в різних частинах планети.

До складу національної збірної команди на зимові Параолімпійські ігри увійшли визнані лідери параолімпійського спорту України: Трифонова Світлана – майстер спорту України міжнародного класу, учасниця та призер трьох Параолімпійських ігор (Атланта, Нагано, Сідней), учасники Параолімпійських ігор в Нагано – Овчаренко Микола, Кириченко Ірина, Васютинський Олександр, Лук'яненко Віталій, а також молоді та перспективні спортсмени .

Унікальною особливістю національної параолімпійської команди України зразка 2002 року є надзвичайно широка репрезентативність регіонів України. Це ДІЙСНО НАЦІОНАЛЬНА збірна команда України, 11 спортсменів якої представляють на найвищому спортивному параолімпійському форумі чотирьохліття 9 регіонів України: Дніпропетровську, Волинську, Закарпатську, Миколаївську, Харківську, Київську, Кіровоградську, Сумську та Київську області.

У Солт-Лейк-Сіті кожен із спортсменів-параолімпійців України боротиметься за медалі у двох видах програми – лижних гонках та біатлоні. Тобто українські атлети виступатимуть в найбільш масових, захоплюючих видах спортивної програми.

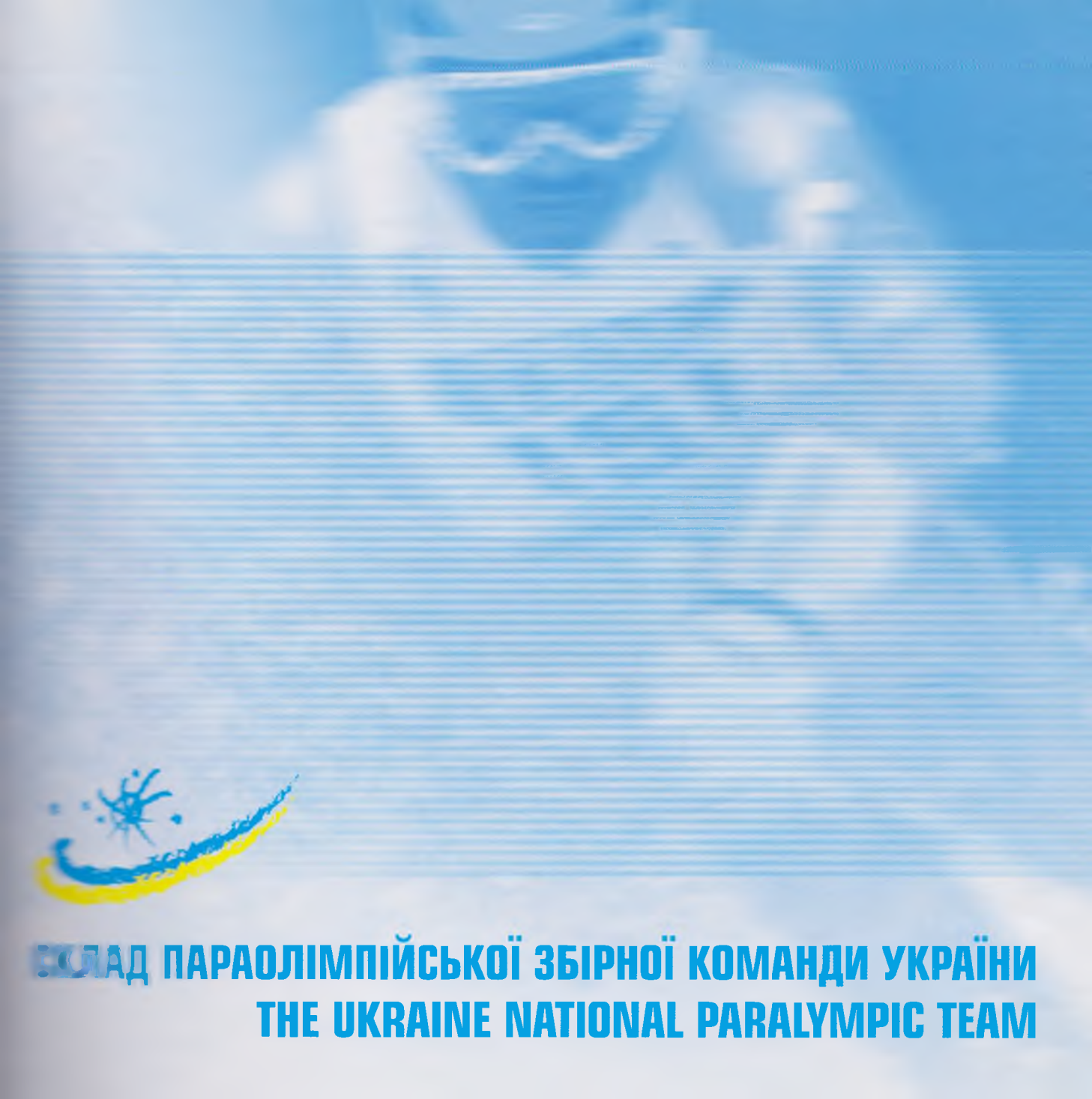
Amalgamation of activities of National Paralympic Committee and the state Invasport system is a mighty factor promoting development of physical culture and sport of the disabled in our country.

The Ukraine leading athletes achieved outstanding success in the most elite international competitions representing our country in different parts of the world with diginity.

The Ukraine National Paralympic Team for Salt Lake Games 2002 consists of the recognized leaders of the Ukraine Paralympic sport – Svitlana Tryfonova – Master of Sports of the International Category, participant and winner of three Paralympic Games in Atlanta, Nagano, Sydney; participants of the Paralympic Games in nagano – Mykola Ovcharenko, Iryna Kyrychenko, Oleksandr Vasyutynskyy, Vitaliy Lukyanenko, as well as young and promising athletes.

The unique peculiarity of the Ukraine National Paralympic Team 2002 is an incredibly high represntation of various regions of our country. It is truly the National Paralympic Team of Ukraine 11 athletes of which represent 9 regions of Ukraine – Dnipropetrovs'k, Volyn, Zakarpattya, Mykolaiv, Kharkiv, Kyiv, Kirovograd and Sumy - on the top Paralympic forum of the quadrennium.

In Salt Lake City each Ukrainian Paralympian will struggle for medals in two events – Cross-Country and Biathlon. That is Ukrainian athletes will compete in the largest and most exciting events of the sport programme.



СКЛАД ПАРАОЛІМПІЙСЬКОЇ ЗБІРНОЇ КОМАНДИ УКРАЇНИ
THE UKRAINE NATIONAL PARALYMPIC TEAM



Трифонова Світлана Миколаївна

1966 року народження

Svitlana Tryfonova

Born in 1966

Навчається в Дніпропетровському державному інституті фізичної культури і спорту. Світлана однією з перших увійшла з активною життєвою позицією в параолімпійський рух, мабуть тому, що ще до захворювання займалась спортом.

З 1988 року почала заняття своїм улюбленим видом спорту – параолімпійським плаванням. Ставала неодноразовим призером Радянського Союзу. З 1991 року почала займатися легкою атлетикою (гонки на візках), протягом 1991 – 2000 років – незмінний чемпіон та рекордсмен України з марафону та трекових дисциплін. У 1996 році у складі національної параолімпійської збірної брала участь у X Параолімпійських іграх в Атланті (фіналіст). Світлана – бронзовий призер зимових Параолімпійських ігор 1998 року в Нагано.

З 1998 року починає займатися в секції Дніпропетровського обласного центру фізичної культури і спорту "Інваспорт" новим для себе видом спорту – пауерліфтінгом, у 1999 році, ставши чемпіоном Європи уже з цього виду, виборола право участі в XI Параолімпійських іграх в Сіднеї. Срібний призер чемпіонату Європи з лижних гонок 2001 року.

Нагороджена відзнакою Президента України – орденом "За заслуги" III ступеня. Майстер спорту України міжнародного класу.

She is a student of the Dnipropetrovs'k State Institute of Physical Culture and Sport. Svitlana was one of the first to join the Paralympic movement, one of the reason for that could be the fact that long before the dicease she had been going in for sports.

In 1988 she started her favorite sport – Paralympic swimming – and became a winner in the Soviet Union competitions several times. In 1991 she began to do athletics (wheelchair racing) and during 1991-2000 she was an unfailing champion and record-holder in maraphon and track events. In 1996 as a member of the Ukraine National Paralympic Team participated in the X Paralympic Games in Atlanta. Svitlana is a bronze athlete in Paralympic Winter Games 1998 in Nagano.

In 1998 she joined the sport section of the Dnipropetrovs'k Invasport regional center in the new for herself sport - powerlifting, and already in 1999 she was qulaified tp participate om XI Paralympic Summer Games in Sydney. She is a silver-medal winner of the European Championships 2001 in Nordic Skiing.

Svitlana was awarded a merit of the Ukraine President – "For Merits" order of the IIIrd level. She is the Master of Sports of the International Category.



Кириченко Ірина Людвигівна

1961 року народження

Iryna Kyrychenko

Born in 1961

Ірина ніколи в житті не уявляла себе без спорту, займалась багатьма видами спорту: баскетболом, лижами, спортивним орієнтуванням, плаванням. Отримала вищу освіту: викладач фізичного виховання. Після невдалого падіння під час змагань з лижних гонок отримала травму, наслідки якої з роками зробили її прикутою до ліжка. Але Ірина разом зі своєю родиною мужньо продовжувала займатися спортом – невтомно робила вправи і рухи, які тільки були їй під силу. Це були важкі фізичні випробування для неї, але вона не зупинялась і через рік встала на ноги. Почала займатися плаванням, була неодноразовим призером чемпіонатів Радянського Союзу, з 1995 до 2000 року – неодноразовий чемпіон та рекордсмен України з плавання, входила до складу кандидатів на участь у XI Параолімпійських іграх. У складі національної параолімпійської збірної брала участь у зимових Параолімпійських іграх в Нагано (1998), чемпіонаті Європи з плавання 2000 року.

Майстер спорту України.

Iryna could never imagine her life without sport. Basketball, skiing, sport orienteering and swimming - she did all of them. She received a university degree in physical culture, but after an unssuccessful fall during the Nordic Skiing competitions she got a trauma consequences of which made her bedridden. However, Iryna together with her family kept doing sports with courage – she diligently did the movements and excercises possible under her conditions. Those were severe physical trials, but she went on and in a year she was able to stand on her feet. Afterwards she began to do swimming and became a winner of several Soviet Union Chmapionships. In 1995 – 2000 she became a swimming champion and record-breaker of Ukraine a few times, as well as a candidate for the Ukraine National Paralympic Team for the XI Paralympic Games. As a member of the National Paralympic Team she participated in the Paralympic Winter Games 1998 in Nagano (Japan) and the European Swimming Championships 2000.

She is the Master of Sports.



Васютинський Олександр Миколайович

1960 року народження

Oleksandr Vasyutynskyy

1960 року народження

Має вищу технічну освіту по спеціальності суднобудівництво і судноремонт. Була своя родина і робота, та одного разу Олександр, повертаючись з відрядження, потрапив в автомобільну катастрофу, після якої і став інвалідом.

Спочатку було важко перестроїтись психологічно, прийняти біду та пережити шок від того, що скоїлось. Та вірні друзі і приклад інших вселили Олександру надію та оптимізм і віру в майбутнє.

Вступив до спортивного клубу інвалідів "Вікторія", де і відновив заняття спортом, так як до аварії Олександр активно займався гірським та лижним туризмом.

Спортивний шлях в параолімпійському спорті Олександр розпочав зі спартакіади народів СРСР з легкої атлетики, який проходив у м. Саки в 1990 році.

Зараз він багаторазовий чемпіон України з легкої атлетики, призер традиційного Київського напівмарафону, учасник багатьох зарубіжних марафонів, чемпіонатів світу та Європи з лижних гонок та біатлону, призер Кубка світу з лижних гонок, учасник зимових Параолімпійських ігор 1998 року в Нагано.

He has a University Degree in Shipbuilding and Repairs. He had his own family and a favorite job, but one day Oleksandr on his way from the business trip he got into a car accident that made him a handicap.

At first it was hard to adapt psychologically, to accept sorrow and overcome a shock. Loyal friends and example of others raised his hopes for the better future.

Oleksandr joined "Victoria" club of the disabled resumed his sport activities (before the accident Oleksandr was actively involved into mountaineering and ski tourism).

His sport path in the Paralympic movement Oleksandr began with the USSR sports and athletics days held in Saky, Crimea, in 1990.

Today he is champion in several Ukraine Athletics Championships, a winner of the traditional Kyiv half-maraphon, a participant of many foreign maraphon, Wrold and European Championships in Nordic Skiing and Biathlon, a winner of the World Cup in Nordic Skiing, a participant of the Paralympic Winter Games 1998 in Nagano.



Овчаренко Микола Миколайович

1960 року народження

Mykola Ovcharenko

Born in 1960.

У 1980 році закінчив Артемівський індустріальний технікум за спеціальністю "Технік-технолог". У цьому ж році був призваний до лав Радянської Армії. Служив у Афганістані в 350-ому ПДП санінструктором роти.

У вересні 1982 року на бойовій операції у Панджшерському міжгір'ї під час бойових дій кинувся на територію, що обстрілювалась, для надання медичної допомоги пораненому товаришеві і підірвався на міні, в результаті: відрив лівої голінки, подвійний перелом правої ноги.

Нагороджений двома медалями "За відвагу", орденом Червоної Зірки, срібним хрестом "За мужність".

Микола завжди прагне бути на передовій лінії життя, мабуть тому займається і спортом, і громадською діяльністю: з 1985 до 1989 року був депутатом Верховної Ради України. Зараз Овчаренко М.М. – голова Союзу ветеранів Афганістану Московського району м. Харкова і працює над створенням музею-діорами "Афганська війна – як це було".

З 1993 року почав займатися плаванням, виконав нормативи майстра спорту України з цього виду спорту.

З 1996 року займається лижними гонками. Учасник Параолімпійських ігор 1998 року в Нагано (Японія), де він посів 11 місце. У 2002 році став срібним призером Єврокубка з лижних гонок в Німеччині.

In 1980 he graduated from the Artem Industrial College with a technician specialist Degree. The same year he joined the Soviet Army and served in Afghanistan.

In September 1982 during the military operations in the Pandjeshyr intermountain valley he rushed into the territory under fire to assist a wounded friend but was undermined by a bomb and lost his left shin and had a double break of the right leg.

He is awarded with two medals "For Courage", with The Red Cross Order and a Silver Cross for Courage.

Mykola always seeks to have a leading life position, maybe that is why he does sports and is involved into the public activity. In the period of 1985 - 1989 he was a Ukraine Parliament Member, and at present he is the Head of the Union of the Afghanistan Veterans in Kharkov. At the moment he is working on founding a museum – diaramme "A War in Afghanistan – how it was".

In 1993 he indulged into swimming and met standards of the Master of Sports in Swimming.

From 1996 he has been going in for nordic skiing. In the Paralympic Winter Games 1998 in Nagano (Japan) he had an 11 place. In 2002 he became a silver medalist of the Eurocup in Nordic Skiing in Germany.



Костюк Юрій Ілліч

1977 року народження

Yuyriy Kostyuk

Born in 1977

Народився у 1977 році в с. Біличі Іваничівського району Волинської області.

В 17 років отримав важку травму хребта. Рік пролежав нерухомо. Щоб не бути обузою старенькій матері в селі влаштувався в будинок для людей похилого віку в м. Луцьку. Там і виявили молодого юнака на інвалідному візку працівники Волинського обласного центру спорту інвалідів. Запропонували займатися спортом. Юрій охоче погодився. Почав займатися пауерліфтингом, спортивним орієнтуванням, настільним тенісом. Багато часу приділяє загальній фізичній підготовці.

Регулярно бере участь у різних змаганнях та спортивних заходах серед інвалідів Волині.

Виконав норматив кандидата в майстри спорту України з пауерліфтингу.

Після Параолімпійських ігор 1998 року в Нагано вирішив зайнятися лижним спортом.

Юрій впевнений, що навіть через біль, страждання, через "не можу" підкорюються справжні висоти, він примушує себе доводити розпочату справу до перемоги, не зупинятися, навіть коли здається, що уже нічого не вийде із задуманого.

У 2000 році Юрій поступив на навчання до Відкритого міжнародного університету розвитку людини "Україна" на факультет "Фізична реабілітація".

У 2001 році виконав норматив майстра спорту міжнародного класу з біатлону, ставши срібним призером Кубка світу з біатлону в Солт-Лейк-Сіті.

When he was 17 he had a spinal cord trauma. He spent a year lying motionlessly. Not to become a burden to his old mother he settled in the old people's home in Lutsk. That is where specialists from the Volyn sport organization for the disabled found this young man and suggested him doing sports. He indulged into powerlifting, sport orienteering and table tennis. Much of his time is dedicated to his physical fitness.

He has paticipated in various competitions and sport events in his region on a regular basis. Yuriy met standards for the Master of Sports of Ukraine in Powerlifting.

After the Paralympic Winter Games 1998 in Nagano he decided to go in for skiing.

Yuriy is sure that it is only through pain, sufferings and "I can't" that the heights can be submitted. He makes himself finish the begun event till the end, even when it seems that nothing can be done and all is in vain.

In 2000 Yuriy enetered the Open International University of Human Development – "Human" majoring in Physical rehibilitation.

In 2001 he met standards for the Master of Sports of the International Category in Biathlon and became a silver medalist of the World Cup in biathlon in Salt Lake City.



Лук'яненко Віталій Володимирович

1978 року народження

Vitaliy Lukyanenko

Born in 1978

Народився у м. Суми 15 травня 1978 року.

З 1997 року почав займатися спортом у Сумському обласному центрі "Інваспорт".

В даний час навчається в Харківському педагогічному інституті на заочному відділені факультету фізичної культури.

У 1998 році брав участь у зимових Параолімпійських іграх в Нагано.

Також Віталій займається міні-футболом серед спортсменів з ураженнями зору. В 1999 році в складі збірної команди України брав участь у чемпіонаті Європи з міні-футболу серед інвалідів з вадами зору в Білорусії.

У 2001 році Віталій бере участь у чемпіонаті Європи з зимових видів спорту, який проходив у Швеції, де він виборов 8-е місце на 20 км класичним стилем і два 9-их місця на 7,5 км (біатлон) та 5 км класичним стилем, а на Кубку світу з лижних гонок та біатлону, що проходив у США, він на дистанції 10 км класичним стилем посів 6-е місце, на 7,5 км (біатлон) – 9-е місце і на 5 км класичним стилем – 10-е місце.

У 2002 році прийняв участь у Кубку Європи з лижних гонок та біатлону, що проходив у Німеччині, де посів 2-е місце на дистанції 10 км вільним стилем, 4-е місце – 20 км класичним стилем та 5-е місце – 7,5 км (біатлон).

In 1997 he became to go in for sports in the Sumy Invasport .

At the moment he is a student of the Kharkiv Pedagogics Institue majoring in Physical Culture.

In 1998 he participated in the Paralympic Winter Games in Nagano.

Vitaliy is also indulged into the mini-soccer among the visually impaired. And already in 1999 he participated in the European Mini-Soccer Championships among the blind and Visually Impaired in Belorus.

In 2001 the young man got two 8th places and the 9th place in the European Championships in Nordic Skiing and Biathlon in Sweden. The same year he showed good results in the World Cup in Nordic Skiing held in Salt Lake City, USA.

In 2002 he had the 2nd place in the Eurocup in Nordic Skiing held in Germany.



Сухан Олександр Васильович

1964 року народження

Oleksandr Sukhan

Born in 1964

В 1983 році отримав травму – перелом хребта. Лікувався в Києві, Донецьку, Саках, але все безуспішно.

Велику роль у відродженні Олександра як нової людини, як спортсмена відіграв приклад Юрія Власова, а також його наполегливість і цілеспрямованість. Він почав займатися спортом у клубі інвалідів м. Миколаєва "Вікторія".

Першими спортивними змаганнями стали Всесоюзні змагання з легкої атлетики на візках, де Олександр виборов приз "Строительной газеты" – тульський самовар з написом "За мужність у боротьбі, за волю до перемоги", хоча і посів останнє місце.

Продовжував тренування вдома у Березинці, Закарпатської області. В той же рік посів 1-е місце на конкурсі-фестивалі пісень "Афганістан – ти біль моєї душі". Вперше взяв участь у супермарафоні в 1991 році за маршрутом Москва – Київ – Кривий Ріг. У цьому ж році вперше серед інвалідів-спинальників здійснив стрибок із парашутом.

У 1992 році запрошений у команду супермарафону за маршрутом Владивосток – Санкт-Петербург, який тривав 6 місяців, за що персонально нагороджений Почесним орденом "За мужність" особисто Президентом Російської Федерації, а результат був занесений у Книгу рекордів Гінеса.

У 1995 році отримав вищу відзнаку Президента України "За мужність". За ці роки став багаторазовим чемпіоном України в трекових дисциплінах, у гонках на візках, у 1999 році – чотириразовий чемпіон Всеукраїнських літніх спортивних ігор в гонках на спортивних візках. По анкетуванню в області відзначався кращим спортсменом-інвалідом (1996 – 1998 роки). Нагороджений Почесними грамотами облдержадміністрації та обласної ради.

А в 2000 році здійснилась мрія: Олександр взяв участь у супермарафоні на інвалідному візку за маршрутом Ужгород – Мукачево – Берегове – Виноградово – Хуст – Тячів – Рахів і сходження на гору Говерлу (2061 м) – найвищу вершину Карпат України.

У 2001 році нагороджений орденом "За мужність" II ступеня.

In 1983 Oleksandr got a trauma – spinal cord fracture. All his treatment in Kyiv, Donetsk and Saky were unsuccessful.

The great role in Oleksandr's revival played the example of Yuriy Vlasov, and his persistence and firmness. He became to do sports in the sport club for the disabled in Mykolaiv – "Victoria".

His first competitions were All-Union Wheelchair Athletics competitions where Oleksandr received the prize from the "Building" newspaper – a Russian samovar with the legend "For courage in the struggle and will for victory", although he had the last place.

He continued training at home in the Zakarpattya region. He has the 1st place in the song festival - "Afghanistan, you are the pain of my soul". In 1991 he took part for the first time in the super maraphone on the route Moscow – Kyiv – kryvoi Rih. The same year he was among the spinal cord disabled who dared to do a parachute jump.

In 1992 he was invited into the super maraphone (6 months) team on the route Vladivostok – Saint-Petersburgh and personally received the Honorory Order For Courage from the President of the Russian Federation, and the reuslt was recorded in the Guiness Book.

In 1995 he received the highest Order of the Ukraine President "For Courage". Throghout these years he became the Ukraine wheelchair racing Champion many times, and in 1999 he became a wheelchair champion in the All-Ukrainian Sport Games for the 4th time.

In 2000 his dream came true – Oleksandr participated in the wheelchair super maraphon on the route Uzhgorod – Mukachevo – Beregove – Vynogradovo – Hust – Tyachiv – Rakhiv and climbed the Hoverla Mountain (2061 m) – the highest peak of the Ukrainian Carpathians.

In 2001 he received the II level Order For Courage.



Юрковська Олена Юріївна

1983 року народження

Olena Yurkovs'ka

Born in 1983

У 1985 році після тяжкого захворювання вітрянкою у Олени ампутували ноги.

З 1996 року розпочала займатися спортом: волейболом сидячи, а потім і настільним тенісом.

У 1998 році вперше виїздить на чемпіонат України з волейболу сидячи, де команда посіла 3-е місце, і на чемпіонат України з настільного тенісу, де Олена виборює також 3-тє місце у 5 класі. У 1999 році брала участь у чемпіонаті України з волейболу сидячи, де її команда посіла 2-е місце, а на чемпіонаті України з настільного тенісу – 3-е місце. У цьому ж році брала участь у фестивалі юних гравців з волейболу сидячи, який проходив у Голандії, де українська команда посіла 1-е місце.

За результатами чемпіонату України з волейболу сидячи 2000 року, де команда завоювала срібну нагороду, Олена увійшла до складу кандидатів збірної команди України з волейболу сидячи, але отримала травму і не потрапила на чемпіонат світу, що проходив в Голандії.

В грудні цьогож року почала займатися зимовими видами спорту: лижними гонками та біатлоном.

Вже в 2001 році брала участь у двох етапах Кубка світу з лижних гонок у Швеції і посіла 7-е місце, а в США – 8-е та 2-е місця.

In 1985 after the severe case of chicken pox a little Olena had her legs amputated.

In 1996 she indulged into sports – sitting volleyball and table tennis.

In 1998 it was her first participation in the Ukraine Voleyball Championships where together with the team they had the 3rd place and the same year she had the 3rd place in the National Table Tennis Championships as well. The following year she participated in the festival of the young players in the sitting volleyball held in the Netherlands, and their team took the 1st place.

Unfortunately due to another trauma Olena was not able to go to the World Championships in Sitting Volleyball held in the Netherlands in 2000. But laready in December the same year she started going in for skiing and biathlon.

In 2001 she participated in two World Cup events in Nordic Skiing held in Sweden and the USA.



Мунц Олег Володимирович

1966 року народження

Oleh Munts

Born in 1966

Народився в м. Ялуторовськ Тюменської області.

У 1985 році закінчив Свердловську обласну політехнічну школу-інтернат для сліпих дітей, де і здобув життєво необхідні навички.

З 1987 року працював в УТОСі, де і почав займатися спортом.

У 1989 році починає займатися професіональним спортом, а саме, лижними гонками.

Вже в 1993 році Олег вперше брав участь у міжнародних змаганнях, які проходили в Норвегії і мали назву "Турнір лицарів", він виборов 2 золотих і 1 срібну нагороди. В цьому ж році він брав участь у Тюменському марафоні з лижних гонок на 42 км і посів 2-е місце.

У 1994 році в Берліні на марафоні посів 6-те місце. Через два роки на Міжнародному фестивалі інвалідів у програмі "Небеса відкриті для всіх" здійснив затяжний стрибок з парашутом з висоти 2500 метрів з 25 секундною затримкою парашута.

Дуже вдалим був для Олега 1998 рік. У цьому році він завоював 1 місце на чемпіонаті Росії з лижних гонок на 7,5 км, став призером Параолімпійських ігор в Нагано (завоював золоту, срібну та бронзову нагороди), йому було присвоєно звання майстра спорту міжнародного класу, а також його нагороджено орденом "Дружби" в Росії.

У 2000 році брав участь у спартакіаді з легкої атлетики (біг на дистанції 400 м) і посів 1-е місце, а в 2001 році – в чемпіонаті України з лижних гонок серед спортсменів-інвалідів з ураженням зору, де посів два перших місця.

Має близько 30 медалей різного гатунку і дипломів.

In 1985 he graduated from the specialized vocational school for the blind children in Sverdlovsk, and in 1987 while working in the organization for the blind Oleh began to go in for sport. Thus in 1989 he began to ski professionally.

In 1993 Oleh for the first time participated in the international competitions in Norway and received two gold and one silver medal. The same year he took the 2nd place in the Tumen Skiing maraphon.

In 1994 he took the 6th place in the Berlin maraphon and in two years he made his long parachute jump (2500 m and 25 sec of a parachute hold-up).

1998 was a very successful year for Oleh ^ the 1st place in the Russian Championships in Nordic Skiing, a winner (gold, silver and bronze medals) of the Paralympic Winter Games in Nagano. He received the Master of Sports of the International Category and the Russia Order of Friendship.

In 2002 he took the 1st place in the Athletics Championships (400m) and the following year two 2nd places in the Ukraine Skiing Championships.

He has 30 medals of different kinds and diplomas.



Бібік
Олена Іванівна

1984 року народження

Olena Bibik

Born in 1984

З 1991 до 2001 року навчалася в середній загальноосвітній школі №13 у Чернігівській області.

З 1996 року почала займатися лижним спортом.

У 1998 році у лижному спринті посіла 3-є місце, а вже в 1999 – 2-е місце у спринті і 2-е місце в естафеті (лижні гонки).

На першості України 2001 року виборола золоту нагороду в естафеті та спринті, срібну – в спринті і бронзу – в пурсунті. У цьому році брала участь в Кубку України, де посіла 1-е місце у спринті.

У 2001 році вступила до Чернігівського державного педагогічного університету імені Т.Г. Шевченка на факультет фізичного виховання.

Неодноразово брала участь у першостях та чемпіонатах області й України з лижних гонок.

Являється кандидатом у майстри спорту.

In 1996 Olena while still a school student (1991 – 2001) began skiing.

In 1998 she took the 3rd place in sprint but the following year it was the 2nd place already and the 2nd in relay.

Olena took the gold medal in the relay and sprint in the Ukraine Championships, and the silver medal in sprint. The same year she took the 1st place in the sprint event in the Ukraine Cup.

In 2001 she entered the Chernihiv State Pedagogics University by Shevchenko majoring in the Physical Education.

This young lady participated in the regional and national championships in Ukraine. Olena is the Master of Sports candidate.



Морозов Владислав Миколайович

1980 року народження

Vladyslav Morozov

Born in 1980

Так сталося, що в 12 років Владислав залишився сиротою.

Наприкінці 1996 року, в результаті нещасного випадку одержав тяжку травму, після якої залишився без обох ніг.

Але не втрачаючи надії і оптимізму, Владислав у 1999 році вступає до Харківського обліково-економічного технікуму імені Ананченка на відділення "Бухгалтер". Під час навчання розпочав активно займатися спортом і в 2001 році вибрав для себе пріорітетний вид спорту – лижні гонки та біатлон.

Наприкінці 2001 року він вперше виїздить на навчально-тренувальний збір в "Тисовець", а напочатку 2002 року бере участь в Єврокубку з лижних гонок в Німеччині, де виконав кваліфікаційний параолімпійський норматив.

It happened so that a 12-year-old boy became an orphan.

At the end of 1996 in the result of the accident the boy had a severe trauma and lost both his legs.

Without losing his hope and optimism in 1999 Vladyslav entered the Kharkiv Audit and Economics College majoring in Accounting. As a student he began to go in for sports and in 2001 he made his decision – from then on his sport was sking and biathlon.

At the end of 2001 he had his first training camp in Tysovets and already in the beginning of 2002 he participated in the Eurocup in Nordic Skiing in Germany where he was qualified for the Paralympics.

ОФІЦІЙНІ СПОНСОРИ НАЦІОНАЛЬНОЇ ПАРАОЛІМПІЙСЬКОЇ КОМАНДИ
OFFICIAL SPONSORS OF THE NATIONAL PARALYMPIC TEAM

- Фонд соціального захисту інвалідів України
- Національний палац "Україна"
- Майстри української естради:

Ян Табачник
Ірина Білик
Таїсія Повалій
Олександр Пономарьов
Наталія Могілевська
Тетяна Недєльська

- Ukraine Fund of Social Protection for the Disabled
- "UKRAINE" National Concert Palace
- The Ukraine Stage Artists:

Jan Tabachnyk
Iryna Bilyk
Taisiya Povaliy
Oleksandr Ponomariov
Nataliya Mogilevs'ka
Tetyana Nedel's'ka



Багато людей вклали знання, сили, професіоналізм, досвід і душу в наших параолімпійців, з впевненністю, що сильні, мужні, вольові, сильні духом люди, долаючи всі негаразди, зможуть досягти перемог і гідно представлятимуть нашу рідну Україну в далекому Солт-Лейк-Сіті.

Від імені спортсменів-параолімпійців велика сердечна подяка всім організаціям, підприємствам, фірмам, компаніям, посадовим особам, спеціалістам, тренерам, простим громадянам України, які РОЗУМІЛИ І ДОПОМАГАЛИ!

Many people have put their knowledge, strength, professionalism and hearts in our Paralympians, being confident that those powerful and strong-willed people overcoming all the obstacles will be able to achieve victory and will represent with dignity our dear Ukraine in the far Salt Lake City.

On behalf of the Paralympic athletes we express our sincere and heartfelt gratitude to all organizations, companies, enterprises, officials, specialists, coaches and citizens of Ukraine who UNDERSTOOD and HELPED!